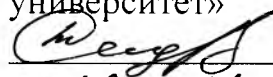


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор учреждения
образования «Белорусский
государственный экономический
университет»



Т.В. Садовская

02. 11. 2023

Регистрационный № УД 5614-23 /уч.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Учебная программа

учреждения высшего образования по учебной дисциплине для специальности
1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»

Учебная программа разработана на основе учебного плана по специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)» регистрационный № 23ДЯК-001 от 10.01.2023

СОСТАВИТЕЛЬ:

Демченко А.И., доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Новик Н.А. доцент кафедры профессионально ориентированной английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Андреева Т.Н., доцент кафедры фонетики и грамматики английского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 1 от 28.08.2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 2 от 02.11. 2023).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по учебной дисциплине «Устный перевод» является составной частью подготовки по специальности и способствует формированию у студентов навыков перевода текстов, относящихся к различным устным жанрам, с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Основной **целью** дисциплины «Устный перевод» модуля «Перевод II» (на базе первого иностранного языка) является формирование навыков и умений перевода устных текстов различных жанров.

В **задачи** учебной дисциплины входит формирование и закрепление умений и навыков:

удерживать в оперативной памяти достаточный объем информации с целью ее адекватной передачи;

фиксировать в оперативной памяти цифровую и позиционно-номинативную информацию прецизионную информацию и осуществлять ее адекватный перевод;

осуществлять устный перевод текста с сохранением нормы, узуса и стиля языка;

использовать систему сокращений переводческой записи, основанной на смысловом анализе, сокращенной буквенной записи, принципе вертикальной организации записей и специальной символике;

осуществлять анализ погрешностей и недочетов в выполненном переводе с целью избежать повторения аналогичных ошибок в последующей работе;

работать с информационно-поисковыми и экспертными системами при подготовке к выполнению устного перевода.

В результате изучения учебной дисциплины «Устный перевод» формируется следующая **специализированная** компетенция:

применять техники перевода устных текстов адекватно переводческой ситуации.

В общей системе профессиональной подготовки студентов ФМБК содержание учебной дисциплины «Устный перевод» базируется на применении техники перевода устных текстов адекватно переводческой компетенции и взаимосвязано со следующими учебными дисциплинами: «Теория перевода», «Основы перевода», «Стилистические основы перевода» и служит расширению концептуальных и практико-ориентированных представлений для дальнейшего изучения учебных дисциплин модуля «Перевод II».

В результате изучения учебной дисциплины «Устный перевод» учащиеся должны:

знать:

лингвостилистические особенности англоязычных и русскоязычных текстов, относящихся к различным устным жанрам;

способы достижения эквивалентности в устном переводе (генерализация, конкретизация, опущение избыточной информации, обоснованный переспрос, объединение предложений и др.);

частотные шаблонные лексические и грамматические соответствия;

грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода;

особенности использования информационных технологий в переводческой практике.

уметь:

осуществлять последовательный перевод с английского языка на русский и с русского на английский высказываний с учетом нормы, узуса и стиля языка;

фиксировать в оперативной памяти цифровую и позиционно-номинативную прецизионную информацию и осуществлять ее адекватный перевод;

удерживать в оперативной памяти достаточный объем информации с целью ее адекватной передачи;

письменно фиксировать содержание исходного текста с помощью сокращенной переводческой записи.

владеть:

методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

навыками адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

навыками презентации (поза, жесты, зрительный контакт с собеседником).

Форма получения высшего образования – очная (дневная).

В соответствии с учебным планом специальности по учебной дисциплине предусмотрено: всего часов – 94, из них всего часов аудиторных – 34, в том числе практические занятия – 34 часа (в 6 семестре).

Форма промежуточной аттестации – зачёт в 6 семестре.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Специфика различных видов устного перевода

Тема 1. Последовательный перевод, перевод с листа, синхронный перевод, их особенности.

Тема 2. Прецизионная лексика в устном переводе: имена собственные, должности, звания, цифры, даты, показатели, индексы.

Тема 3. Абзацно-фразовый перевод как вид двустороннего перевода.

Раздел 2. Трансформации в устном переводе.

Тема 1. Применение в условиях повышенного стресса умений, обеспечивающих адекватную передачу исходного текста.

Тема 2. Способы передачи словесной прецизионной информации.

Тема 3. Перевод позиционно-номинативной информации, требующей знаний о государственном устройстве и строении отечественных и международных структур, званий и должностей.

Раздел 3. Перевод информационного сообщения

Тема 1. Компенсации как средство восполнения неизбежных при переводе семантико-стилистических потерь средствами, присущими языку перевода.

Тема 2. Генерализация как наименее приемлемый прием устного перевода.

Тема 3. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.

Раздел 4. Перевод интервью, переговоров

Тема 1. Особенности двустороннего перевода; комплексные трансформации; упражнения на компрессию и синтаксическое развертывание.

Тема 2. Культура речи и практическая адаптация в процессе устного перевода.

Тема 3. Наиболее часто применяемые переводческие приемы.

Раздел 5. Перевод презентации

Тема 1. Компрессия и синтаксическое развертывание; переводческая запись.

Тема 2. Политически корректная лексика в работе *устного* переводчика.

Тема 3. Экстралингвистические факторы в работе *устного* переводчика.

Учебно-методическая карта учебной дисциплины
для дневной формы получения высшего образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов						Литература	Форма контроля знаний	
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов УСП				
						Л	Пз			Лаб
1	Специфика различных видов устного перевода		4					[1,3,4]		
2	Трансформации при переводе		8					[1,4,5]		
3	Перевод информационного сообщения		8					[1-5]	Контрольный перевод	
4	Перевод интервью, переговоров		8					[1-5]		
5	Перевод презентации		6					[1-5]		
	Всего часов		34						зачет	

Информационно-методическая часть

Градации переводческих ошибок:

- полное искажение смыслового содержания фрагмента высказывания – 5 отрицательных баллов;
- неточная передача смыслового содержания фрагмента высказывания, не искажающая его полностью – 2-3 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;
- неточная передача прецизионной лексики – 2-4 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;
- игнорирование лексико-морфологических, синтаксических и семантических факторов, требующих применения лексико-грамматических трансформаций; погрешности в переводе вследствие неумения применить специфические для устного перевода приемы (компрессия и пр.) – 1-3 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;
- опущение фрагмента высказывания в переводе (лакуны) – 2-3 отрицательных балла;
- игнорирование прагматического аспекта высказывания (недостаточная прагматическая адаптация исходного текста с учетом социально-культурных, психологических и иных различий между получателями оригинального и переводного текста) – 1-3 балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;
- нормативно-стилистические и нормативно-узуальные ошибки, т.е. ошибки, не нарушающие общий смысл текста перевода, но снижающие качество перевода вследствие отклонения от стилистических и узуальных норм языка перевода (употребление несвойственных жанру переводимого текста лексических единиц, злоупотребление иноязычными заимствованиями, жаргонизмами, нарушение норм сочетаемости слов и т.д.) – 1-3 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;
- нормативно-языковые ошибки, т.е. ошибки, не влияющие на эквивалентность перевода, но свидетельствующие о недостаточном владении переводчиком языковой нормой переводящего языка (грамматические и фонетические ошибки) – 0.5 - 1 отрицательный балл в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;
- погрешности в интонационно-звуковом оформлении речи (замедленный темп перевода, наличие длинных пауз колебания, оговорки, отсутствие четкой дикции) – 1-2 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния указанных факторов на качество перевода.

Требования к аттестации студента

Требования к зачёту:

1. Устный ответ на вопросы по теории учебной дисциплины.
2. Перевод фрагментов текста устно, на слух и с листа.

Зачтено – ошибки и неточности перевода не превышают в сумме 15 баллов за 1 минуту говорения.

Не зачтено – ошибки и неточности перевода превышают в сумме 15 баллов за 1 минуту говорения.


Основная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учеб. для вузов. – 2-е изд., испр. и доп. / М. Ю. Бродский. – М. : Юрайт, 2020. – 159 с.
2. Демченко, А.И. Практикум по переводу с английского языка на русский для иностранных студентов / Демченко А.И., Резниченко Е.В.. – Минск, БГЭУ, 2022. С.46-53.
3. Ковалевская, И.И. Лексические и грамматические проблемы перевода= Lexical and Grammatical Translation Problems: учебное пособие / И.И.Ковалевская, И. В. Кратёнок. – Минск: БГЭУ, 2020.– С. 68—93.
4. Ломовая, А.В. Введение в переводоведение : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» / А. В. Ломовая [и др.].– Минск : МГЛУ, 2020. – С. 139-142, 144-151.
5. Мисуню, Е.А. Building up Strategies in Translation. Перевод с английского языка на русский. Практикум / МисунюЕ.А.,Шаблыгина И.В. – Минск, «Аверсэв», 2020. С. 53-62.
6. Прошина, З.Г. Теория перевода (с английского языка на русский и с русского языка на английский): уч. на англ. яз. / З. Г. Прошина.– Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2019. – С. 106-139.

Дополнительная литература

1. Сдобников, В. В. 20 уроков устного перевода : учеб. пособие. – М. : Восток-Запад, 2006. – 144 с.
2. Палажченко, П. Мой несистематический словарь / П. Палажченко. – М.: Валент, 2004. – 304 с.
3. Фомин, С. К. Последовательный перевод (английский язык) : кн. студента : учеб. пособие для вузов / Московский гос. ин-т междунар. Отношений. – М. : Восток-Запад, 2006. – 253 с.
4. Чужакин, А. П. Последовательный перевод / А.П. Чужакин. – М.: Валент, 2005. – 272 с.
5. Чужакин, А. П. Мир перевода-2. Practicum Update / А.П. Чужакин. – М.: Валент, 2002. – 147 с.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Основы перевода	Кафедра английского и восточных языков	Нет	 28.08.2023 протокол №1

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на ____/____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

_____ (протокол № ____ от _____ 202_ г.)
(название кафедры)

Заведующий кафедрой

(ученая степень, ученое звание)

(подпись)

(И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

(ученая степень, ученое звание)

(подпись)

(И.О.Фамилия)